

ARCHIVES COMMUNALES DE MARSEILLE (ACM)

AA 64 : CORRESPONDANCE

Deux lettres de la reine Marie aux Marseillais

1387 – 27 mars

Origine : ACM, AA 64

Une pièce de papier 30 x 22 1/2. Adresse au recto en latin

Lettre de la reine Marie adressée aux syndics, au conseil et aux députés de la guerre de Marseille en réponse aux renseignements demandés par eux au sujet de diverses affaires et notamment de la possession du lieu de Châteauneuf, du péage d'Arles et du Commerce du Sel à Port de Bouc. Rédigé à Pertuis le 27 mars 1387.

vº Die veneris 19 mars 1387,

Tres cars *et* fiels nous avem receupudas *vostras* letras et ben entendudas las causas totas a nos explicadas de *vostra present per nostre* / fiel Johan Bellicen ciutadan *et* embaysador *vostre* a lasquals vos respondem:

— Premierament quant al fayt de Castelnou / vos certificam en *veritat* que mays nos non l-avem donat ni *permes* de donar a res del mont, mas es en la man *nostra et* de la-cort / ny salhira de *nostra* man ni de la cort ny en dispausarem altra causa que vos o sabres, ni es *nostra* ententa far en altra *causa* / for que sie agraable a vos quar *nostre* entendemen nos es poynt ni d-ayso ni d-alcuna altra *causa* far ren que fos en *vostre* /orros ni desplazer tant en *general* quant en *special et* farem *per* tal maniera del dich Castelnou que vos en deures estre contenz / *per* que fiels *nostres per lo present* vulhas aver agraable enaysins. /

— Al fayt de la absolution, Johan Bellicem sen tira en Avinhon *et* nos lo fazem deregir *et* avem fach letras oportunas sobre so *et* tenes de *certain que* la besongha sera *prestamens* desliora, vengut el en Avinhon. /

— Avem escrich d-autra *part* a *nostres* officials d-Arle *et* Johan

Bellicem a portada la letra que sub certa pena formidabla *et* de nostra endigation / els deian exequir lo *privelege* per nos a-vos autreiat de non pagar peage en la maniera *et* en la forma que vos a nos / aves requist et demandat. /

— Lo salvu¹ *conduch* mandam per Peyre de Saint Guery loqual vos nos aves demandat. /

— Al *prebost* de *Marseille* receptor del don gracios estrenem que se comporte *grousamens et per dilations* grousas ambe las monegas *et* cels / dels ordres mendicants de la nostra ciutat de *Marseille* aysin com vos nos abes requist et supplicat. /

— Nos avem *escrih* (a)² « al conselh de » nostre bieu frayr de Berri que vuelhan far per lurs letras attendre *et* observar la tracha a vos donada grosanies / per Moss. lo rey de Fransa segon la enformation per vos a-nos mandada. /

— Quant asso que nos requeres del Port de Bocq que vos fassam letras que negun navili non fassa port aqui ni si hi cargue sal si non / de-la-cort pregam vos que non vulhas causa que nos non deiam far ni sia acostumada de far mas layses passar coma es passat / lo temps passat per *special* quar lo seria tro gran interesser *et* damage nostre *et* de-la-cort que anaysias com es acostumat non pogues agher / cargar *et* nos em ben certanas que vos non voles poynt nostre damage ni de-la-cort ni en so ni en autras causas a vostre poder / *et* fazent enaysins fielz nostres vos nos en fares gran plazer. tres carz *et* fielz, lo saint sperit sia am vos. A Pertus a XXVII de mars sotz nostre anel secret ... ni far port. /

Antonello //

¹ On lit *sal* et quatre jambages.

² Le scribe avait écrit : *nos avem escrih a nostre beu frayr*, puis a corrigé au-dessus de la ligne : *al conselh de* sans avoir barré le *a*.

1387 – 18 avril

Une pièce papier 30 x 13.

Lettre de la reine Marie annonçant au viguier et aux syndics de Marseille que Raymond Bernard, juge mage de Provence, est chargé de leur faire connaître les décisions qu'elle a prises à la suite d'une lettre qu'elle avait reçue d'eux.

r° | adresse en latin |.

v° Tres cars *e* fielz nous avem receupudas *vostras letras per* lo present portador don vos en merciam fort *e* de bocca nostre tres car *e* / fiel conselher *e* juge mage de Prohensa Moss. Raymon Bernart, vos respondra *e* dira nostra voluntat alqual vulhas / donar fe *e* creensa. Tres / carz *e* fielz lo sant sperit sia am vos. *Scriptus a* XVIII d-abril sotz nostre anel secret /Antonello //

BB : REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS.

— LES CRIÉES

BB 11 : Protection des Génois. Propreté de la voirie et du port

1319 – 6 juillet

Origine : A.C. de Marseille, BB 11, registre de 286 feuillets, p. 159, 205, 206

Protection des Génois

p. 159 Que neguna *persona privada* ni stragna non offenda ni fassa offendre de / fag ni de dig en *persona* ni en causas negun forestier ginoves o outra / *persona amicx* de nostre segnor lo rei venens en Massella, stant o yssent / sot *pena* del cors *et* del aver et qui o acusara n-aura la-mitat del-aver et sora / en sellatz /

Propreté de la voirie et du port

p. 205 De portuQue tota *persona* que aia terra ni fems / de las collas de pendens a ensa ni en carreyras drechas ni / en *traversas* que o aia levat d-enfra V jorns en pena de XX s. / e outra que perdria lo fems. /

et que tota *persona* que aia lenha ni autres empachiers³ / en la riba del port de sant Johan entro a-la callada que o aia / levat d-enfra V jorns en pena de XX s. /

E que neguna *persona non* impla botas en la riba daves mar / de Sant Johan entro a-la callada ni en las *traversas* dans mar / en pena de V s., que negun bastays *non* las ausi emplir en pena de

³ *en barré.*

corre *per* la vila /

E que neguna *persona* non gieti peyras ni saorra ni negu/na⁴ orresicia en lo port de Marceylla ni en los barquils / ni en las ribas de Sant Johan entro a-la callada davant la / riba de Sant Peyre en pena de XX s. //

p. 205 bis E que tota *persona* que aia caupol ni lin ni barca ni autre / navili plen en lo port, que ho aia levat d-enfra VIII jorns / sinon los obries del port penria la fusta as-obs del port /

E que totz los blanquiers que an sueyllas plenas els corredors / las deian curar en tal manieyra que non fassan dampnage / al port en pena de XX s. e qui o acusara n-aura lo *ters* e sera en / selat /

E que neguna *persona* non piyssi entorn los barris ni fassa / neguna laysana entorn los vallatz ni planti caviyllars en / los barris en pena de XX s. /

E que neguna *persona* non meta peyras ni neguna orresicia / en tota la plassa nova de la callada ni en tota la riba de Sant Johan / entro a-la callada ni hi lavi homs ni femena draps en tota la / ribi de Sant Johan entro a-la callada, ni tenga bancs foras de las / botigas ni fruchas foras las portas *que* enpachon la ribas en / pena de XX s. /

E que neguna *persona* privada ni strana non gieti peyras / ni saorra **p. 206** ni neguna altra rumenta en lo port de domezes // ni en los portz de las illas en pena de X lb. e qui o acusara / n-aura lo *ters* e sera enselatz. /

E que neguna *persona* non tenga de mieg negun caupol de/for villa de Sant Johan entro a-la calada sinon era el mieg / del port o en la riba d-outra, en pena de X s. per cascuna ves / c-on los y trobaria. /

E que tota *persona* que aia fems al portal de la Fracha / *que* l-en aia levat d-enfra V jorns en pena de V s. e outra / perdria lo fems. ni neguna *persona* non y gieti terra ni / outras laysanas *que* poges d-au venir al port sot aquella / mesema pena. /

⁴ *saorra barré.*

**BB 12 : Dépaissance des bovins. Fermeture des boutiques.
Port d'armes**

1319-1320

Origine : A.C. de Marseille, BB 12. Registre de 195 feuillets.
Billet entre les ff° 81 et 82

Le passage daté du 12 juin est sans mention d'année.

12 juin : Dépaissance des bovins

Que neguna *persona privada* / ni estrania *non* meta ni fassa metre buous ni / neguna bestia bovina en neguna altra honor / vo possession semenada vo *per* quelque maniera / en lanada devenduda, prat ni vinha ni neguna altra / honor vo possession si *non* eran herms, re/stobles o garatz en-los quals *non* sian albres / fruches, en lo nombre contengut en los establi/mens. E qui *contra* fara doni e pagui *per* banh / et en nom de banh *per* quascuna bestia bovina / XII d. de iors e XII de tala, si enpero aquella / tala magi *non* era del bang, el doble de nuetz / e que la garda d-aquels buous dona e pagui *per* / banh et en nom de banh *per* quascuna vegada. / Aissi *com* si conten en l'establiment. /

Fermeture des boutiques et ateliers
en l'honneur de la victoire du Roi

Que neguna *persona privada* ni estra/nha *non* obri de man ni tenga taula ni hobrador / hubert e-que tuch cumenalmens / segan la pro/session deman matin a Nostra Dona de la Maior / *per* anar a Sant Lois, laqual si fara a la honor / de Dieu e de madona Santa Maria de la victoria / que nostre senhor lo Rei a agut sobre sos enemis / e que totz los caps dels mestiés deian metre / lurs senhiera lo matin sus lo barri en pena de / X sol *per* quascun. /

Port d'armes

2 janvier 1319 :

f° 154 Que neguna *persona privada* ni / estranha *non* vaga armat

ni porti armas de nueigz / ni de jorns en la ciutat de Masselha ni en las borcs. / Sy non o fassia, intrant o yssent de la-ciutat de Masselha / *per* mar o *per* terra, anant o tornant de lurs vinhas / o de lurs autres honors o venent dalons en la ciu/tat de Masselha, en pena de XXV lb. / e otra perdria las-armas *que* portaria. /

E *que* neguna persona privada ni estramh non porti peirro / ni pombladas en man sotz aquella meseisa pena /27 mars 1320 :

Item que degun estrangier non porti armas en la / ciutat de Massella ni en las borcs en pena de X lb. / e de perdre las armas e *que* tot hostalier e hostalieri / sia tengut de dire a son hoste cant venra en son / alberc *que* laysi las armas en pena de X lb. /

BB 17 : Monopole du commerce du verre. Nettoyage du poisson.
Interdiction de commercer avec les corsaires.
Vendanges et vins ...

1331-1332

Origine : A.C. de Marseille, BB 17, registre de 169 feuillets.
Divers billets insérés

[Billet volant inséré au f° 100, sans date]

Monopole du commerce du verre au verrier de la ville

Que neguna persona privada ni / strania non compri ni fassa comprir/ per si ni *per* autre veyre rot ni / frach en la ciutat de Masselha si non / tant soletament lo veyrier que / es stablit per la universitat de la / ciutat de Masselha *per* utilitat publica / d-aquella davan dicha ciutat ho li sieu / messaiés que annaran per vila ven/dent amolas « et autres veyres » e comprant veyre rot / sotz pena de X libras *per* cascun e / *per* cascuna ves⁵ / et hotra de perdre lo veyre. E-qui ho accusara n-aura la-mitat e sera / en

⁵ e qui o accusara barré.

celat. / E que neguna persona privada ho strania / non traga veyre rot *per* mar ni *per* terra / de la ciutat de Masselha ni de son destreg / sotz aquella mesema pena. /

[Feuillet inséré entre les f° 95 et 96]

28 avril 1330 : Nettoyage du poisson

Mandamens es de nostre seïnhor lo Reys. es /

Que alcuna pressona privada ho estranha / non esburbi ni fassa esburbar alcun peis en / la pescaria de nostre seïnhor lo Rey ni en las / carrieras ho transversas d-entorn de nuetz ni / de jorns ni ho gieti ni fassa gitar aqui ho / alontz on pogues donar pudor ho enferme/tat en la ciutat de Masselha en pena de XX s. / per cascun e per cascuna vegada e qui acuzara [n-aura] « la mitat ». /

E que totz homs ho tota femena que talhara / ho fara talhar tontz ho autre peis *per* nessecitat / de la ciutat de Masselha tengua ho fassa tenir tina / ho alcun autre vaissell en que ressipia ho fassa / ressebre lo sanc e-las-burbis e-las-guaunhas dels ditz tontz ho autre peis en tal manera que non / sia mes ho gitat en la carriera ho en las tau/las ho desotz las taulas de la dicha pescaria / ho carriera ho transversas d-entorn ho en alcun / lueg hon pogues donar pudor ho enfermetat / en la dicha ciutat sotz aquella mezesma pena. /

« E qui acuzara la-mitat n-aura ». / E que alcuna pressona privada ho estranha non / lavi ni fassa lavar peis en la dicha pescaria ni / en los autres luey desus ditz de nuetz ni de iorns / ni gieti ni fassa gitar de nuetz ni de jorns ay/gua en que sia lavatz peis en los luey desus / dezicnatz sotz aquella mezesma pena.

E qui / ho acuzara n-aura la-mitat e ssera encelat. /

E que⁶ « alcuna » persona privada ho stranha / de calque condicion que sia non aporti ho / aduga ho aportar ho adurre fassa *per* / mar ho *per* terra d-enfra la ciutat de / Masselha ho en son destreg alcun ton / ho tons si non eran levadas las burbas / « las gaunhas » davant que meron el port de Masselha sotz / pena de XX s. e de perdre los peys e qui / ly accusara n-aura la mitat e

⁶ *neguna* barré.

seria en / celat //[daté au dos : die XXVIII april anno millesimo CCCXXX]

4 février 1331 :

Défense de recevoir les corsaires et d'acheter leurs marchandises volées

f° 37 v° Que neguna persona privada ni estranha *non* accepti negun corssari / de qualque nascion que sia ni negun ling ni galea arivada de corssari, / annant en cors ho venent de cors, venga ni sia receptatz d-enfra lo port de Masselha ni en lis encontradas de la davant dicha ciutat / *per* camp aqui fazedor palesamentz vo occultaments de las causas ho / de las mercadarias *per* aquels corssaris piraticalmentz levadas als / amics de nostre senhor lo rey e de la ciutat⁷ davant dichas ni / neguna persona de la davant dicha ciutat de Masselha ni d-allontz habi/tation ffazent en aquella dicha ciutat vo en son destreg fassa ni /⁸ far presumisca en neguna manera *per* obra d-enfra la davant / dicha ciutat vo lo sieu destreg ni allontz cant als davant dicitz ciu/tadans e habitados de la davant dicha ciutat compra ni compri de las causas / ni de las mercadarias levadas *et* raubadas per los ditz corssaris als amics / sobre ditz sotz pena de C libras *per* cascun « e *per* cascuna ves » e de perdre las causas e redrian si / als demandairz de qui serian. /

Item e que negun corratier ni altra persona calque sia *non* fassa mercat / de las causas ni de las mercadarias sobredichas sotz aquella mesema pena. /

5 septembre 1332 : Vendanges et vin

f° 94 v° Que tota persona de Proensa que vuella venir vendimiar en / Masselha am sa bestia venga salva et segura afiada de tota / represalla et de tota⁹ gaiaria si en *per* ho¹⁰ *non* era prin/cipal ho fermansa. /

E que neguna persona en « la » ciutat de Masselha ni en-son

⁷ *dan* barré.

⁸ *fass* puis *fassa* barrés.

⁹ *ja* barré.

¹⁰ Sic pour *empero*.

destreg / venda vin de lya ni de temprá en gros ni a-menut sotz /
pena de X libras e qui ho acuzara n-aura lo tots et sera / en celat,
ni degun vin en que aia ayga. /

Interdiction de porter des armes dans la ville de Marseille

fº 111 rº Que neguna *persona privada* ni estranha *non* vaga armat
ni porti / armas de nuetz ni de iortz en la ciutat de *Masselha* ni en
sos borcs si/non ho fasia intrant ho yssent de la ciutat de *Masselha*
per mar ho *per* / terra, annant ho tornant de lus vinhas ho de las
autras honors / vo venent dalontz en la ciutat de *Masselha* en pena
de XXV libras / et otra perdria las armas que portaria /

E que neguna *persona privada* ni estranha *non* vaga de / nuetz,
pos lo sentz sera sona, ses lume en pena de [V s.] /

fº 111 vº Que neguna *persona privada* ni estranha *non* porti peyra
ni plombada en / man en la ciutat de *Masselha* ni en sos borcs de
nuetz ni de iortz en pena / de XXV l. et perdra la plombada. /

E que tota *persona* que venda vin en la ciutat de *Masselha* vo en
sos¹¹ borcs *non* tenga sa taverna uberta pos que lo setz sera sonat
en / pena de V s. /

E que tut li murtrier els layrons els banneiatz yescan e sian yssitz /
de la ciutat de *Masselha* (d) e de son destrech¹² *per* deman tot iorn
en / pena del curs e del aver /

E que tut li roffian e las roffianas e las descralis e las
fachu / rieras¹³ yescan *per* deman tot iorn de la ciutat de *Masselha*
e de / son destrech en pena del cos e-del aver. /

16 mars 1332 : Chasse au lapin sur les îles

fº 113 Que neguna *persona privada* ni stranha *non* vaga cassar en
las illas de nostre / senhor lo rey so es assaber en Galiana ni en
Polmegue ni en Pradies ni en Juras ni / en Rieu en pena de XXV
libras *per* cascun conilh /

E que negun barquier ho pescador *non* l-aporti negun home *per*

¹¹ *bors* barré.

¹² *en* barré.

¹³ *ys* barré.

cassar als / ditz¹⁴ conilz en pena de cremar la barcha /

16 mars 1332 : Viande salée, suif, saindoux

fº 114 E que tota *persona* privada o strania que venda carn salada seu o sayn a / neguna *persona* en la ciutat de Masselha ho en son destrech ho deia ma/nifestar als pesadors sotz aquella mesema pena. /

16 mars 1332 : Vin, huile, miel

Que tota *persona* que venda vin, oli ho mel en lo seyen de la draparia, / el seyen de nostra Donna de las Acoras, el seyen de Sant Johan tenga bonas / mesuras e lials e mesuri ben e lialmentz en pena de V s. del mal mesurar / e de X s. de las falsas mesuras e hotra *perdrian* las falsas mesuras. /

13 décembre 1332 : Cordages

Que neguna *persona* privada ni estranha non deia far ni [far far] / en la ciutat de Masselha ni en son destrech cordas *primas* ni grossas, / cortas ni longas, boradas ni de cannebe molier en pena de XL s. / e qui ho accusara aura la-mitat e sera encelat e totas las cordas / serian cremadas //

fº 114 vº E que neguna *persona* privada ho stranha non fassa ni fassa far sarta *prima* / ni grossa, corta ni longa que hi mescle sohan ni estopa am la femella / en pena de C s. e de *perdre* la sarta. E que negun obrier non o deia obrar / en pena de XL s. e qui ho accusara aura en la-mitat e serat en celat /

E que neguna *persona* privada o estranha non deia far ni far far lardieras / mentz de XII brassas ni meianas mentz de III brassas et ni linheras / mentz de IIII brassas en pena de XX s. e de *perdre* las cordas e qui ho / accusara aura en lo ters e sera en celat /

E que neguna *persona* privada ni stranha non venda en la ciutat de / Masselha ni en son destrech sarta borada ni de cannebe molier en pena / de XX s. e de¹⁵ cremar la sarta /

E que neguna *persona* privada ni estrania non¹⁶ (non) deia far ni

¹⁴ *al* barré.

¹⁵ *gr* barré.

¹⁶ *venda en la ciutat de / Masselha ni en son destreg barré.*

far far senglas ni fil de domas ni fil de palomar ni fil de velas ni fil d'albarestas / de cannebe si *non* era bon cannebe et sufficient en pena de XX s. e / qui ho accusara aura en la-mitat e sera en celat e hotra que seria / cremada la sartia. /

E que neguna persona privada ni estranha *non* venda cannebe molier / penchinat mescle am autro si *non* era per si e *per* cannebe molier en / pena de XX s. e hotra que seria cremat lo cannebe e qui ho accusara aura en la-mitat e sera en celat. / E que neguna persona privada ni stranha *non* fassa ni fassa far lardieras / grossas de mentz de XVI brassas ni preponcheras de mentz de XII brassas / en pena de XL s. et de perdre la sartia //

¶ 115 E tot obrier que¹⁷ ho hobrara pagara XX s. e qui ho accusara aura en / la-mitat e sera en celat. //

E que neguna persona que aya lardieras cortas que *non* sian de moyon¹⁸ ni obra / botada qualque obra que sia, que l-aya gitada de la ciutat de Masselha e de son destreg / propdanament venent d-aqui a XV jortz en pena de V s. e de perdre la sartia / e pas que passarian los XV jortz seria forfacha e qui ho accusara aura en / la-mitat e sera en celat //

14 décembre 1332 : Pain

Que negun fornier ni forniera ni altra persona per els non prenan ni / fassan penrre *per* festas de neguna cuecha de pan d-aqui a Calennas si non *per* / una semana tant solamentz so es assaber lo doble per aquella semana sotz pena / de V s. *per* cascuna vegada *que* contra farian *per* una ves de cascun cant / soletamentz //

7 février 1331 : Verre cassé

¶ 117 v° Que neguna persona privada ni estranha non traga ni trayre fassa veyre / rot de la cieutat de Masselha ni de sos borcs *per* mar ni *per* terra sub pena / de X libras de rialas e-de perdre lo veyre /

Et que tota persona que volra vendre veyre rot porti aquel si volra / al maistre sobre lo fag de las amolas de la dicha cieutat de Masselha deputat / e aquel maistre dara ley II d. *per* quascuna

¹⁷ *obrara barré.*

¹⁸ Pour *moyson* (= mesure).

libra del davant dig veyre rot. //

1331 : Recherche d'un hérétique

f° 125 v° Que tota *persona* privada o estranha que sapia o puesca donar entresenhas / o enformations de Peyre Martin de Pueymont que es anatz yssir violent/mans de la carce de fraire Johan de Badas de l-ordre dels fraires menos en/queredor de la malvaya heregia o deia venir manifestar a la cort de nostre senhor lo rey en pena de M mars d-argent fin e qui-l veyra ni-l sabra lo puesca penre o mort o vieu e amenar a-la cort ses pena e qui lo poira penre // **f° 126** o mort o viu el penra e l-amenara a la cort de *notre* senhor lo rey, / venga si pagar a l-ostal de l-enquisition de X libras de rials. /

BB 19 : Port d'armes. Vente du poisson.
Importation de vin et raisin. Joutes

1339-1340

Origine : A.C. de Marseille, BB 19, registre de 218 feuillets, ff°
174 r° à 200 v°
Écriture en partie effacée par l'humidité.

Port d'armes

f° 174 r° Que neguna *persona* privada ni stranha non vaga arma / ni porti armas de nued ni de jorns en la cieutat de / *Masselha* ni en los borcs sinon o fasia intrant o yssent de la cieutat / de *Masselha* per mar vo per terra anant vo tornant de lurs vi/nhas vo de las autras honors vo venent d-allons en la ciutat / de *Masselha* en pena de XXV libras e otra perdria las armas que portaria. /
lou passarés

f° 174 v° Que neguna *persona* privada ni stranha non gieti / aygas orras d-aut ni de fenestra en la cieutat de *Masselha* // **f° 175** ni en

sos borcs de nueg ni de jors en pena de / XII d. /

E si neguna *persona* n-era horreada ni tocada d-aquellas / aygas, pagaria a-s-aquella *personna* L s. /et si *non* podia pagar seria correguda *per* la ciutat darniar / dicha. /

E que tota *persona* que aia porcs vo trueyas en la / ciutat de *Masselha* vo en sas borcs las tenga stacatz / *per* que *non* vagan *per* carreras sos la pena que stablida es. /

E que tota *persona* scobi e tenga neta sa frontiera / cascun dissapte davant son hostel en pena de / V s. /

Vente du poisson

f° 176 r° Que neguna *persona* privada ni estranga *que* porti peys en la / ciutat de *Masselha* *per* mar o *per* terra *non* deia vendre mays / en la pescaria de nostre sengor lo rey en pena de XX s. e de / perdre lo peys /

E que neguna *persona* pusque aura vendut *non* parta / de la pescaria si *non* avia pagat la gabella de nostre sengor / lo rey al gabellier en la pena sobre-dicha he de perdre lo peys. /

E que neguna *persona* que porti peys o lo fassa aportar en la / pescaria *non* lo-meta en hostals ni en botigas ni lo mora ni //

f° 176 v° lo fassa moure desus las taulas de nostre sengor lo Rey / si premieramens *non* avia pagat lo gabellier en pena que / de sobre dicha es. he de perdre lo peys /

E que neguna *persona* estranga *que* compri o venda peys en / la ciutat de *Masselha* *non* parta lo dich peys de la dicha pesca/ria si *non* avia pagat la lesda de nostre sengor lo rey al / lesdier en pena de XX libras e de perdre la bestia ho la barca / an *que* lo trayria ni-l porteria forrs de *Masselha*. /

He que tot home de riba que porti peys / lo deia passar *per* la pescaria he descargar sus las tau/las de nostre sengor lo Rey en pena de XX s. et / de corre *per* la vila. /

[Intercalaire entre **f° 177** et **f° 178**]4 décembre 1339 :

Criée sur l'importation de vin et raisins dans Marseille et son terroir

die IIII decembre /Que neguna *persona* privada ni / estranha de qualque condicion o esta/ment que sia *non* aduga ni fassa / adurre, ni porti ni fassa portar, palesamens ni a rescos, *per* mar / ni *per* terra, *per* si ni *per* autre, / a la ciutat de *Masselha* ni / en sos borcs

ni d-enfra los-ter/mes del terrador de Masselha / vin fatz « ni que saria a-ffar » ni rasins natz « o que serian a-naysser » foras dels termes de lo terrador / de Masselha en pena de perdre / lo vin e los rayns enayssi que-l / vin si escamparia, els rayms am los pes en terra si quicha/rian.

E que la nau o lo linh o la barcha / o calque autre navili en *que* si-por/taria lo vin o los rayms d-enfra / los-termes e la jurisdiction de Masse/lha serian crematz encontenent / ses resemson de peccunia.
/

E otra mays pagaria lo patron / de la nau o de linh, de galea o de bar/cha o de calque autre navili *que* ses / en que serian aportatz los davan ditz vin o rasims e non de pena / *et per* pena *per* cascun *et per* cascuna / ves aplicada a-la-cort de nostre / senhor lo Re¹⁹ so es assaber patron de nau / pagaria L libras / e senhor patron de tarida o de galeya XX libras / essenhor o patron de linh o-de-barcha / de II tymons o de capol X l. // v^o essenhor o patron de barcha menre de II tymons V s. / E-ssi deguna o degunas personas / privadas o-estranhas defforas dels / termes d-enfra los termes del / terrados de Masselha portar fe sessan am bestias²⁰ vin fatz ni / rasims natz defforas las termes / de Masselha, perdrian las bestias, / el vin s-escamparia, els rayms / en terra si cacharia am los-pes. / E-otra mays pagarian cascun / *per* pena e en nom de pena *per* cas/cuna vegadas V s. a-la-cort / de nostre senhor lo Re. E qui o-ac/cusara n-aura la-mitat tan / de las bestias quan de la pena. /²¹

E que si degun logador o-logados / de bestias sieuas o autres apor/tarian vin fatz o²² fasedor²³ ra/yms natz o nayssedor defforas lo / terrador de Masselha am bestias *que* / lo vin sia escampat, els rayms sian quichatz « encontenent » ayssi con dessus es ditz. e otra perdrian las bestias am *que* s-aportarian. E otra mays lo²⁴

¹⁹ 1 lb. de rials / pag barré.

²⁰ Comprendre probablement : *portar fais sens o amb bestias*.

²¹ *e que neguna persona privada ni / estranha que barré.*

²² z barré.

²³ Corrigé au-dessus de *fatz*.

²⁴ *logador barré.*

« logant » d-aquellas bestias seria / tengut²⁵ « al-louador » de restituir *encontenent* lo-pres de la / bestia o de-las bestias logadas. E-otra / mays pagaria *per* pena e en *nom* / de pena *per* cascun e *per* cascuna ves / V s. de rials a-la-cort de nostre se/nhor lo Re. / De-las cals bestias e pena, l-acusa/dor n-aura la mitat. /²⁶ / e que si degun o deguns porta/ria en sa *persona* vin o rasims sobre ditz pagaria *per* pena e / en *nom* de pena *per* cascun e *per* cas/cuna ves a-la-cort de nostre senhor / lo Re XX s. dels quals l-accu/sador n-aura la mitat. / E-ssi pagar *non* peyria sera cour/regut cotra, quel vin seria escampat, els rayms serian en terra quichatz am los pes. //

4 avril 1340 : Joutes

f° 200 v° Que neguns homs privat ni stragni *non* justis ni fassa justas ni *pre*/sumisca de justar en la cieutat de Massella ni en son destreg sotz / pena del-cors *et* del aver. /

BB 25 : Proposition au conseil d'un tarif réglant les salaires pour l'agriculture, les foulons, maçons, tailleurs de pierre et autres artisans ...

1365 – 14 décembre

Origine : A.C. de Marseille, BB25, registre de 190 feuillets, ff° 54 et 55.

f° 54 r° A podar a cascun II blans / a foyre a cascun III sol / a femenas a liar vits e a / vindimiar cascuna I blanc / a culhir avellanas e amendas / e a celclar a cascuna I sezen / a gros arayre de grosses muls o / de grosses bueus *non* passon de tot / l-an XVI s. //

f° 54 v° A meyre a cascun mededor VI s. / a cascuna femena *per*

²⁵ *a d'aquel que las logaria barré.*

²⁶ *Essi barré.*

liar a mededo / II blancs / A bestias grossas a careiar e a / vindimiari portant VIII plens co/fins XII s. / E portant VII cofins X s. VI dr. / E portant VI cofins IX s. / amb-aquesta *condicion que* fassan las / voutas acostumadas / e qui anara a voutas *prorenan per* / vouta d-aquella rason / A II bestias grossas anb-un / home a calcar garbas en yera / XVI s. / A I home a estar en yera II blancs / a l-acampador de rayms e a cal/quador de rayms III s. / A mendics o gassons *per* strepar *per* / liar vits, *per* menar bestias *et per* far / totas causas I gros de II s. VIII dr. / *A baysados* / *per* baysar la cana de drap de Louagn / de Melinas, de Brucellas, Filafort / Ipre / e Mostier, velier de la gran moyson / II e III dr. / de tota l-autra rauba seguent de / Fransa *per* canna XX dr. / de rauba de Carcasona, de Mon/tolieu, de Limos, de Beses, de Bagrassa, / Tolosa a Gin hac XII dr. / de rauba de Clarmont e d'autre vilage / petit o de Sant Pons e de tout autre vi/lage senblant VIII dr. / *A fusties, a peyries* e dones *per* jorna/da VI s. e pan e beure / *adobados de taulissas* V s. e pan e beure / *Fabres* / *per* causar I^a aysada VIII s. / *per* far I^a poncha e lagas de relha X s. / de causar I relha (de) metent I sapin / XIII s. / de causar I aysadon o una pica III s. /²⁷ *A manescals* / *per* ferrar gros rossin o gros mul metent I ferre nou II s. / e de petit mul o de petit rossin XX dr. / e d-un ase XVI dr. / *A basties* / *per* rebatre I bast de grossa bestia II s. / e de petit rossin o de petit mul e / d-ase petit XVI dr. / Premieramens *per* I cotardia de dona, cordelada an VIII / dozenas de b[o]tons en las manegas / XVI s. //

fr 55 *Item per* I gonella de dona barrada XII s. / *Item per* I gonella de dona plana²⁸ an VI do/zena de botons VIII s. /

Item I corset de dona plan VIII s. /

Item I mantel de dona froyrat de cadis "o de sendat" / X s. /

Item I mantel d-ome plan an VI botos VI s. /

Item I mantel fronsit desus VIII s. /

Item I cotardia de senhor an III ponchas / VI s. /

Item I cotardia am VIII ponchas III blancs /

²⁷ *A manescals* barré.

²⁸ *n* barré.

Item I cotardia am XII ponchas VIII s. /
Item I cotardia an XVI ponchas XII s. /
Item I mantel fronsit de dona XVI s. /
Item I chopa simpla VIII s. /
Item I gonella d-anhi botonada IIII s. / e de plana II blancs /
Item per I capayro de dona botona II blancs /
Item p[er] I capayro pla I blanc /
Item p[er] Ias caussas I blanc /
Item per I riondo botonat VIII s. / e si non es botonat VI s. /
Item a far recs per cascu gipo sensa fil XII s. / e non sia ausat
 penre per fil de deguna / rauba ni per far botons / A teysedos /

Item per la cana de toalha de IIII pals I gros /
Item de toalha de III pals per cana II s. /
Item per la cana de tessos e de longieras XX d. / de la cana de
 telas largas de / quatre pals d-ample II s. /
Item de l-estrecha de tres pals / XX dr. /
Item de vels de domnas II s. /
Item tyesser flassadas de la mage forma X s. /
Item de la menre VIII s. //

BB 25 : Devis pour l'hôpital St Jacques de Gallice
et convention pour sa construction

1365

Origine : A.C. de Marseille, BB 25, ff° 57 à 60, 67

[14 décembre 1365] : [Devis pour l'hôpital St Jacques de Gallice]
 f° 57 L-an MCCCLXV, a XIII de dézembre. Aissi trobares /
 los pres e-tot cant poira costar l-espital de sen / Bernar Garnier, de
 peira e de fusta, *que* sera ben / conplit aissi con fa mestier de fusta
 e de peira / per-las manieras e formas *qu-ez* en aquest cazern, si

contenon. //

f° 58 r° Avem aut consell de peirias cant poira costar l-espital / de sen Bernat Garnier a-conplir lo-tot de-tot cant la fa mes/tier, de peira *que* fos tot conplit, e sec si apres las par/tidas. /

Item per VII^c hosos de III palms e de II palms 1/2 per complir / los arcz, costaran fornitz e portatz a-l-espital, lb. C V /

Item, per C carries *que* costaran portatz en l-espital, lb. XXXX /

Item, per C braons *que* costaran portatz en l-espital, lb. XX V /

Item per III^m peiras de milhier, prenent las en los borqz, en los ostals fondutz *que* serian al-dig espital, costa/ran de portar a-l-espital, lb. LX Soma costa tota peira a-conplir tot l-espital, *que* monta, lb. CCXXX /

Per caus a-conplir tot l-espital en tot los / hobrages *que* la fan mestier, son eminas V^c, / a s. VI, d. VIII-emina, montan, lb. CLXVI, s. XIII, d. III /

Per II^m saumadas d-arena a conplir l-obra, lb. LXX /

Per CCC pals de pin per plantar en las fundamentas / costaran portatz en-l-espital, lb. XIII /

Soma somaria, costara tot l-atrag de-l-espital a fin / *que* sia conplit d-obra de peirias con mostra / desus las partidas, lb. CCCCLXXVIII, s. XIII, d. III //

f° 58 v° Aisso *que* ven apres costara lo-dig espital d-obra de-mans / de peirias e-de manobras so *que* pot per tenir az obrar de peira / per conplir l-espital de-tota peira e-murar coma deu eser bona / hobra. /

Permieramentz, Restehin Johan deu aver per conplir totz / los harqz de-l-espital *que* li foron datz a pres-fag per Steve / de Brandis e per Bernat de-Berra, rectos adonqz, con-par / per nota facha per Ugo Berenguier flor. LXVIII, son lb. CVIII, s. XVI /

Per XXII canas e mieja cairadas de-mur de III pals de-gros e V canas d-aut, comtat las pezahons / costaran de-mans, totas cauzas comtadas, lb. XXXXIII, s. II, d. VI /

Per LV cannas cairadas de-paret de-tot lo-traves de-l-es/pital, de II pals de gros deu costar de-mans e-z-aura / V canas d-aut am las fundamentas, 1 flor. la cana, son lb. LXXXVIII /

Per LVI canas cairadas de-mur de-tot lo lonc de-l-espital / daves

lo-Mercat *que-z* aura II pals de-gros e IIII / canas d-aut *am* las fondamentas, costara de-mans I flor. / la cana *que* monta, lb. LXXXVIII, s. XII /

Per conplir lo-mur de-la-travesa del Forn, III canas de / lonc e III canas d-aut, *que* son VIII canas cairadas / comtat pezaons, costaran de-mans, e-z a IIII pals de gros, lb. / XVI, s. XVIII, d. VI /²⁹ /soma *que* monta tota maistria de-mans d-obra de peira, / con mostra desus las partidas, lb. CCCXXXXVI, s. VIII /soma somaria, costaria l-espital conplit de peira, lb. VIII^c XXVI, s. I, d. IIII //

f° 59 r° Aisso *que* ven apres costaria l-espital de-tota maistria / de fusta a qubrir lo a III naus, la-huna nau crestenhan / so es la-mejana las II dels latz a I esgot casqua / e-las dichas naus ho-l qubert seran entaulatz, fulhatz / e bujatz, e ben a pong, coma deu bona hobra. /

Permieramentz lo qubert mejan fa-mestier VI tirantz longa casqun XXVIII palms e 1³⁰ palm de-gros, e / 1 palm 1/2 de-larg, costaran las VI pesas XII flor., son lb. XVIII, s. IIII. /

Per XXIIII canas de dormentz de-rove ho de meleve lb. XXII s. /

Per C tirans, casqua XVIII pals de lonc e de I petit / palm de larc e tes de-palm de-gros, XX s. la pesa, son lb. C s. /

Per LIIII canas « cairadas » de taulas *per* lo-dig qubert, a / XL s. la cana, montan, lb. CVIII s. /

Per riostas, cabrions al-dig qubert, lb. XXV s. /

Per bujatz, parafuelhas, horletz al-dig qubert, lb. XVI s. /

Per totas clavahons al-dig qubert, lb. XV s. /

Per C tirans a-la-nau daves la cariera e-z a la-nau daves lo-Mercat *que* seran stas II naus a l-esgot / casqua aura la tiran XXVIII pals de-lonc e / 1 palm de-cana de larc, e 1/1 palm de-cana de-gros, / costara la pesa XXXX s. soma montan, lb. CC. /

Per LXXX canas cairadas³¹ de taulas a far stas II^a / naus a-qubrir, XXXX s. la-cana, monta lb. CLX /

²⁹ *per CXI canas de mur barré.*

³⁰ *par barré.*

³¹ *a far barré.*

Per riostas, cabrions, *per* stas II naus, lb. XXXX / *Per* totas clavaons, d-estas II^a naus, lb. XX. /

Per bujetz, para fuelhas, horletz a stas II^a naus, lb. XXXII /

Per maistria dels fusties a-qubrir stas III naus, / con par desus, de-totas mans, lb. CLXX /

Per 1^a lauzisa *que* coven a far hotra tot aqo dessus *que*-z es de nes[e]sitat a compliment de-l-espital, costara, lb. C /

Soma somaria, costaria de-tota hobra de fusta, con-par / en aquesta pagina, lb. MXXXVII, s. IIII. //

fº 59 vº *Per* II escalies masis de-peira *que* si montara en la sala / e-z en la lauzisa davant dicha, *que*-z es de-nesesitat / de far, costaran, lb. L. / *Per* gorgas de-peira on los qubertz auran esgot, e plan/tar los pals de-las fundamentas, aiso metem en / hirme, lb. XXXX /

Per 1 cazal *que* coven a-conprar, *per* drecha nesesitat, *que* pot / valer al mais de-pres, lb. X /

Soma somaria *que* costara l-espital conplit, con par a tras / en-las partidas escrichas, que paures la poiran albergar / e-l testador aura sa entension e-l Conselh sera descargat. / Soma costara tot conplit, lb. MVIII c LXIII, s. V, d. IIII. /

Per portas a las stras e-z a totas las husieras, e-z endure / tot l-espital a crosta e-z esplanar tot l-espital metre / lo tot al nivell, lb. CXXX. /

Soma tot, lb. 11^mC. /

fº 60 Atrobar stas cauzas d-on si trairan, troba ssi en la manera / que s-en seg apres. / En moneda contant *que* rent sen P. Lhataut e R. Bausan, rectos de-l-an pasat, entorn lb. CCC /

Item deutes pendentz d-aquel tems del sobredigz e-z autres pasatz lb. C / e-z otra /

Item per aquest an en *que*-z em reqtos Ugo de-Rocafort / e Bernat Boyer, pauc mais, pauc mentz, lb. CCCC /

Item trobam *que* la sieutat de-Marss^a deu a-l-espital, con-par / per nota facha l-an MCCCXLVIII a XIII de mai *per* sen / Rostang Colonbier, eran rectos de-l-espital Jacme Martin, / Joan de Servalen, e-z eran sendeges sen Laurens Ricau, / sen Amielh

Bonifazi, sen Jacme Sialha, ac la sieutat / *per* los C, mais los digz rectos presteron a la-dicha / sieutat, stant sendegues los sobre nomnatz. Fes / carta Antoni Lort, l-an MCCCXLVIII, a XXII otenbre / *per* los IIC, de-que l-espital a-cobrat *per* mans del tezaucier de la sieutat en III pagas, flor. CC, resta / *que* la sieutat de-Marselha deu a-l-espital *per* d. prestatz, / flor. C, valon lb. CLX /

Item mais deu la sieutat al-dig espital segon *que* si pot / saber *que* an tant pres caus, fusta, peiras *per* / motas ves *per* hops de-las geras, cant fazia / mestiar a la sieutat, *que* val segon c-on dis hotra lb. C /

29 décembre 1365 : Convention pour la construction de l'hôpital
f° 67 r° Sequitur tenor dicti septi continentis modum / *et* formam *et* parta ac conventiones constructionis dicti hospitalis : /

Requer si *per* la part d-aquel *que* penra l-espital a bastir de peyra e-de-fusta, en ma/niera dicha en 1 scrich loqual a sen Peyre Amely, los patis *que* apres s-en / segon. /

Premieraments *que* la sieutat de Masselha pagui lb. CCLX de la moneda de las / aygas facs los escalies dels barris /

Item *que* li sia baylat tota la moneda laquel a qulhit sen Peyre Lhataut e Ray/mon Bausan, ho Rollan Aymes *per* els en l-an passat paguat Rollan Aymes dels / II s. *per* lb. aysi con sta reformassion del Consel facha en lo-mes de dezembre /

Item *que* li-sia bailat la part *que* aparten a-l-espital dels bens de Jaume Peyre *que*-z es / lo quart e-z en la manera *que* dis lo testament del-dich Jaume com si deu far de / drech. /

Item *que* li sia bailat la rendas del-dich espital *per* III saons conplidaments las/quals III saons comenson lo jorn de Calenas en tal manera *que* casqua / sensa lo-dich factor « costruedor de-l-espital » deia penre tres ves /

Item *que* en lo temps sobre dich lo-dich factor « costruedor » deia aver tots los trezens *que* venran / al-dich espital cant lo fieus si tramudarian. /

Item *que* lo-dich factor « costruedor » deia penre tots los pendants *que* a-l-espital si Devon fin a la / quantitat de CC lb. e si plus montava, agut *que* agues las CC lb. non / ausi ni deia plus qulhir

ni penre mas la resta layssi penre e-qulhir / a qualque sia rector,
mas el prena permies las CC lb. e si ments //

fº 67 vº montava *que non* bastes las II^c lb. lo dan sia a lo-dich³²
« construedor » e-z entendan si pen/dent totas las causas *que* al
espital si devon de totz los temps passatz fin / al jorn de Calenas
de-l-an MCCCLXV sian sensas, deutes ho *per* qualque manera /
que al-dich espital si deia e qui *que* o deia, sian rectos, sian
qualque personas *que* sian, / homes o femenas. /

Item que puasquan penre totas peiras en l-ostals dels borgs *que*
servian a-l espital e *que* / fossan desamparatz e las peiras, fustas,
teules, ezainas cals son en l-espital ho defo/ras *que* sian del-dich
espital /

Item que las quartas e-ls libres de-l-espital e de las sensas ho de
deutes sian en luec, *que* / quant lo³³ « construedor » de-l-espital n-
agues mestier las pogues aver a sa voluntat /

Item que quant venrie negun *que* portes trezen, *que* encontenent
los rectos *que serian* / adoncq deian lausar e-l³⁴ « construedor »
penre lo trezen, e si *per* pron de-l-espital los / rectos volian retenir
lo fieu sian tengutz los rectos pagar³⁵ tantost lo / trezen de so *que*
montaria la vendoa al-dich³⁶ « construedor » e-z eneisi s-entenda
si volien / retenir lur jorns, tantost pagon lo-dich trezen al dich³⁷
« construedor ». /

Item que-l portal de Sant-Martin stia hubert *per* portar l-atrag /

Item que qui deura a-l-espital pagui ses question, e qui questio
volia far *que*-l sendegues presentz e-z esdevenidos fassan part a
lo-dich³⁸ « construedor ». /

Item, que si lo-dich³⁹ « construedor » vol trayre letras papals ho
del vesque d-esqumenjo / contra sels *que non* volrian pagar a-l-

³² *factor* barré.

³³ *factor* barré.

³⁴ *factor* barré.

³⁵ *traq* barré.

³⁶ *factor* barré.

³⁷ *factor* barré.

³⁸ *factor* barré.

³⁹ *factor* barré.

espital *que non* sia greu al Concel ni lur des/plassa sensa trayre degun fachier foras de Masselha. /

E complitz aquestos patis aquel *que* penra a far l-espital lo deia complir⁴⁰ qant / *que* li costi d-enfra II ans, de peyra e de fusta a III naus, la meiana a II / esgotz, e-las II dels latz a I esgot, ben enfustat e ben entaulat, e-fulhat, / e buiat de fusta nova e de las moyzons *que* plus largamentz si conten en I / escrich loqual a sen P. Ameli, e pueis qubert de taulissa e-z una lausissa / de la banda del Merquat /

| Suivent 8 lignes en latin |.//

— BB 33 : ORDONNANCES DE L'HÔPITAL SAINT-LAZARE

1486 – 10 août

Origine : A.C. de Marseille, BB 33, registre de 142 feuillets, ff° 138 v° et 139 (paginés CLVI dans le registre).

f° 138 v° Als nobles et honorables senhors messenhors los consuls et conseil / de ceste cieutat de Marseilhe. /

Sont presentadas par vostres humilz servidors los rectors del paure hospital Sant-Lazare de ceste dicha cieutat las ordenances antiquas del dich hospital cy dessot / scrichas lasquals se vous plas regardares, et aquellas que vous sembleran superfluas / ou non rasonablas cassares, o corrigeres, ou adjotares et las fares

⁴⁰ q barré.

srieure al net en una⁴¹ / bona lectra, et mettre al dich hospital affin que tant los paures comme los rectors del *dit* / hospital puescam tostemps veser et saper a-que sont tengutz et en sia memoria *perpetuabla*. /⁴²

Et premierament, es d-us et de coustuma que tout paure que sya rendut en lo dich hospital / sia privat ho strani, sie entengut et dege estre obeissent als senhors rectors que seran en aquel / temps, et aussi al maior loqual sera elegit *per* los dictz senhors rectors, et de gardar lo ben / et la honor del dich hospital, soubre la pena ordenada *per* los d. rectors. /

Item, plus es d-us et de costuma *que* tout paure que sera rendut en lo *dit* hospital dege apporter / a son intrada son lit garnit de couqua, matalas, bassaqua, traversier, cuberta bona et / quatre linsols, et lo meynage que luy sera neccessari. /

Item, plus es d-us et de bona costuma *que* tout paure que sara en lo dit hospital dege et / sie entengut de anar al pas la on lo maior li comandera quant sera san et en bona / disposicion, et que tot so que ly sera donat anant et venent dega mettre en lo-comun. /

Item, mes es d-us et de costuma *que* tout paure *que* sera rendut a lo-dit hospital a son intrada / dege ballar un scandal d-oli, una fes tant solament *per* la⁴³ lumynaria, et / quatre gros et demy *per* mettre al plot, affin que age sa part del dich plot d-aquela / hora en anant et siex gros *per* ungna refection a-totz los paures del-*dit* hospital. /

Item, plus es de costuma que tot paure que sie en lo-dit hospital non auze ny / dege anar *per* chamin sans sa cliqueta et quant varia una *personne* sane dega / sonar la-*dita* cliqueta affin que se garde del-dit malaut. /

Item, plus es d-us et de bona costuma en lo-d. hospital que nesun paure que / sera en lo-dich hospital, sie privat ou strani, non auze jogar a-das ne a cartas / argent assut, synon *per* despendre, ne auze jurar ne renegar Dieu ne la Vierge / Maria ny los sanctz ny sanctas de paradis, sobre la pena de perdre son vin / *per* aquello

⁴¹ *una* barré.

⁴² *fiat* en marge de cet *item* et des deux suivants.

⁴³ *Lumenaria* barré.

jourt et quanta fes que fallira. /

Item, plus que nesun pauvre que sie en lo-dich hospital non ause ne dega / recullir en sa cambra nessuna *persona* sana per mangar en sa *companhie* ne / en sa table, et aussi que non auze ny dege vendre nessuna soubra de son pan / ne de son vin a aultra *persona* sana mes aquelles dits sobres dege vendre / en aquellos qui en auran faulta en lo dit hospital et aquo soubre la / pena de perdre pan et vin *per* ung jort. /

Item, plus es d-us et de costuma que nessun pauvre que sie del dich hospital non / dege ny ause far aulcun testament de los bens que saran en lo dich hospital / los quals bens aura amassat en lo dich hospital / sensa lo far assaber als senhors / rectors o lo procurador que sera aquella hora, et que aquels tals bens que / aura non ause ne dega donnar for del-d. hospital. //

¶ 139 Item, mes que nesun pouvre que sie en lo dit hospital non ause ne dege estre cepelit altra [part] que en lo cementeri del dich hospital, et que nessun paure non auze vendre ny / far vendre nenguna rauba ny maynage que sie del dich hospital fora del dich / hospital ny a nessuna *persona*, sobre bona pena ordenada *per* los senhors rectors / et sus la pena del fuoc. /

Item, plus que nessun paure del dich hospital non ause ne dega dormir fora del dich hospital ny far dormir alcunas bestias per far doumage a nessuna *persona* / de la cieutat soubre pena de perdre pan et vin *per* aquel jort. /

Item, plus que tout paure que sie del dich hospital dege venir a la messa / et au service de la-*dita* messa quant sara san et porra venir a la dicta messa / et aussi a la Salve Regina et aquo soubre la pena de perdre pan et vin. /

Item, es d-us et de bona coustuma que la vigilia de las quatre festes / princepalz de l-an, dos gentilshomes, o dos borges de ceste cieutat, deian anar / *per* la *dita* cieutat et portar los gobelz et demandar *per* la provision del ditz / paures, sur que place ordenar que los senhors consulz que seran *per* aquel / temps deian elegir los ditz gentilshomes ou borges et lor far far la dicha / questa, quar souvent entreven que *per* los rectors non o volon far. /

Après semblaria ben fach se era ordenat que los rectors que saran elegitz / cascun an al principe del dich an deguessan et sien

tengus⁴⁴ jurar / en las mans de messen^hors lo viguier et consulz que *per* aquel temps saren de ben et degudament governar lo dich hospital *et* de *procurar* / la utilitat d-aquello de tot poder et de far observar los dictz capitolz. //

— **BB 33 L : INVENTAIRE DE L'ARTILLERIE DE LA VILLE DE MARSEILLE**

1527 – 20 novembre

| L'inventaire commence au f° 39 par une demi-page rédigée en latin où l'on recense l'artillerie disposée au fort Saint-Jean, au château Babon et sur le mirador. |

f° 39 v° In aula excubuit del trabuc fuerant / inventa sequenta : /

Et primo viginti lapides bombarde sive de / passavolans cubers de plonp /

– Item IX bolez de ferri colat de que n-y a ung / de la grossa bombarde et ung dus frayres. /

– Item XXI pavez antiquitz pauc valoris /

– Item quatre forquetas ferri per bombardas / ambe tres peds /

– Item quatre⁴⁵ pers ambe sas rodenchas. /

– Item VIc LXXXIII petitiz boletz ferri fondutz /

– Item doas talhas une de doas rodas ambe cavilha de ferri /

– Item ung carratel desfonsat sensa poldre /

– Item sincg baralas hueydas vielhas /

– Item quatre bendas de ferri /

– Item doas maletas de ferri /

– Item quatre grossas clavetas ferri per l-art[e]lharia de fonda /

– Item ung grant seucle de ferri /

⁴⁴ *Jurir* barré.

⁴⁵ *pers* barré.

- Item quatre rodellas de ferri platas /
- Item ung molinet /
- Item ung pollyn de bosc /
- Item quatre trossez ferri de bombarde /
- Item XII pessas de sauze per fayre de taps de bombard[a] /
- Item 2 trosses de corda /
- Item ung yssieu de carreta /
- Item une lera de ferri per pesar /
- Item une picossa grande et ungne petita per picar peyras / de bombardas. /
- Item quatre cognets de ferri //
- fº 40** – Item quatre bollez de peyra /
- Item doas platinas per eyssieu. /
- Item doas cavilhas per eyssada /
- Item une benda de ferri petite /
- Item ung seucle et ungne / pale de ferri /
- Item quatre brasses de carreta /
- Item tres cognes de ferre /
- Item tres autres cognets de fuste de que n-y a ung ferrat. /
- Item ungne massa per [] intounar.

Al magasin de sote la-d. gacha : /

- Primo, quatre rodas per artilharie defferradas et en pessas. /
- Item certans pessas de legnam et dos septis de bombarse / per metre a poste. /
 - Item sincg pessas de legnam per suspendre las bombardas /
 - Item certa *quantitat* boletz de peyra /
 - Item bollez de ferri fondut tant per la grossa pessa que / per los dous frayres, cent septante /
 - Item ung polhin de bombarde /
 - Item ungne souleta ferrade et doas leras ferradas /
 - Item dous eyssieus de funtron /
 - Item doas barras per fayre eyssieu /
 - Item doas petitas barras per subz levar artilharie /
 - Item ungne rodella de polhyn /
 - Item tres moles de fayre peyre de bombarde /

– Item XXIX seucles de ferramento vielha de bombardo //

A l-iera de l-artilharie pres / de la Major /

fuit inventum : ung mescle de ferri /

A la plassa de la Major /

Fuerunt invent. : duo canons de fonta dicti los dous frayres /
mon[t]as de nou ambe sas rodas ferradas de que n-y a ung / de
dictz canons seuclat tribus circulis ferris /

Als Molins de Vent : /

La grossa passa sive basalisc de fonta ambe son affust / non esse
ferrat. /

A Sanct Salvador : /

Ung sacre, dous faucons de fonta montas ambe leur rodas.

– Item dous cavalles de fuste /

– Item dos seps, un de sacre et l-autre de faucon /

A la plata forme del portal de Lauret : /

Una collobrina de fonta garnide, montade de nou ambe sas /
roddas novas. /

– Item ung sacre montat de nou /

A la plataforma del portal del Mercat : /

Y a un sacre de fonta montat. /

A la plata forma del portal d-Aix : /

Ungne grant colobrine de fonte montade /

A les-aut de Borgonha : /

Y manca ung passavolant de ferri ambe dos mascles et sept / nou
segon dis lo inventari de l-an passat. //

fº 41 *En la cab de Servian : /*

L-on dis estre ung passavolant de ferre come dis lo-di inventari

En mans de maistre David, fondeur :

L-on ditz que ung⁴⁶ faulconeau de fonta romput. /
– Item ungne archebuta de fonta a crosses, rompude. /

In aula [] domus ville fuerunt inventa. sequencia :

Primo, XIII albareste vielhas de bosc, la major part / sensa noya. /
– Item VIII albarestas d-acier vielhas garnidas a grella /
– Item cent et des *et* huech cayssas de tres, sive passadors, / ambe
pene de papier /
– Item tres cayssas lestas de passadors sensa aste /
– Item XXIII seucles per bandar albarestas de ses crotz de ferri /
– Item XII mousses vielhas et plusors autres son en pessas, /
peucz valens /
– Item XXXIII saladas sive testiere de ferre. /
– Item ung escandalh de coure per oly /
– Item XXVI certans de ferri cours /
– Item sieys paves vielhz /
– Item IX destrechs de fusta per bandar /
– Item *certa quantitat* de pavezez, de salade vielhez et de pauc /
de valor. /
– Item ungne grande serre de ferre /
– Item ung alutier vielh et roylhos //

fº 41 vº *In archivo inferior domus predictae fuerunt inventa,*

⁴⁶ *passavolant barré.*

sequencia :

- Primo quatre rodas de canon bronsadas /
- Item doas rodas de-canon, une bronsada et l-autre non. /
 - Item doas roddas ferrades de grant collobrine /
 - Item IIII^{ct} rodas de majana ferradas /
 - Item doas rodas de colobrine ferrades sive bronsades de ferre /
 - Item quatre roddas novas de sacre defferradas /
 - Item doas rodas de moyanas bronsadas /
 - Item IX eyssieu tant grantz que petitiz per roddas / de bombardas /
 - Item doas roddas de canon une bronsada et l-autre ferrade
 - Item II seucles de bronsa per roddas de bombarde /
 - Item ungne grande rodde ferrade vielha /
 - Item XXXV corbelons d-euze per rodas /
 - Item XII carratelz huejes per tenir poldre /
 - Item II cayssas de sofre /
 - Item tres carratelz et miech de sofre /
 - Item ungne grande cayssa /
 - Item tres marridas cayssas /
 - Item dous carratelz hueyges per tenir poldre /
 - Item miech barrilh de poldre /
 - Item XV mascles de ferri tant grantz que petitiz //
 - f° 42** – Item ung grant peyrol de coure per reffinar sal/petre. /
 - Item ung autre peyrol per reffinar salpetre /
 - Item miech pan parrefine /
 - Item IX mascles de bronse per verses /
 - Item tres moles per archebutas et verses /
 - Item fayssaduras et seucles de roddas LXXVII /
 - Item boules per mejana XLVI /
 - Item boules de sacre LXXXXV /
 - Item boules de canon VI^c et VI /
 - Item boules de colobrine C et XXVI /
 - Item quatre versez de bronsa /
 - Item II archebutas a crochet /
 - Item une archebuta ferre rompuda. /
 - Item une archebuta de ferre rompude /

- Item quatre talhas sive pollellas de bronsa /
- Item quatre bendas de ferre del sep du grant basalisc. /
- Item II boysseras de bronsa per rodas del-d. basalisc /
- Item XI clavetas grossas *per* lo-d. basalic /
- Item IIIer partegas grandas de ferre *per* l-engiem /
- Item ungne trompa de ferre de bombarde ronpude /
- Item XIII boles de plomp *per* sacre. /
- Item sinc seucles de ferre /
- Item ungne culasse de ferre de bombarde /
- Item ung eyssieu de bombarde grosse /
- Item II autres eyssieus de bombarde //
- f° 42 v°** – Item ung passavolant de ferre /
- Item quatre pessas de cathena de ferre /
- Item II fayssas de cathena ferre /
- Item XVII canons de plomp tant grantz que petitz /
- Item VI cargadors dictz levadors /
- Item XI cargadors de bombard[a]. /
- Item XLV dars de ferre tant grans que petitz /
- Item ungne benda de ferri de la cag^{ra} /
- Item ungne porta de ferri *per* bombarde /
- Item ungne altra cadena de ferri /
- Item plusors barras et bendas de ferri, *circa* II quintals /
- Item ung cors de lanterna /
- Item XXVI bolletz peyre cubers de plomp qu-eron au plus / ault /
- Item C et X bolez de ferri cubers de plomp qu-eron a-la / sala d-ault /
- Item dos ferri coeras ambe leur cathena qu-eron au plus / ault. /

he⁴⁷ scripsi ego Bertrand Begue not. Massilie //

⁴⁷ *esc barré.*